

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli będziesz słuchał wszystkiego, co ci nakazuję, kroczył moimi drogami, czynił to, co prawe w moich oczach, przestrzegając moich ustaw i przykazań, jak to czynił Dawid, mój sługa, to będę z tobą i zbuduję ci trwały dom,* jak zbudowałem Dawidowi – i oddam ci Izraela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli będziesz słuchał wszystkiego, co ci nakazuję, kroczył moimi drogami, czynił to, co prawe w moich oczach, przestrzegając moich ustaw i przykazań, jak to czynił mój sługa Dawid, to będę z tobą i utrwale twą dynastię, jak to uczyniłem w przypadku Dawida — i oddam ci Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc będziesz słuchał wszystkiego, co ci rozkażę, i będziesz kroczył moimi drogami, i czynił to, co prawe w moich oczach, i przestrzegał moich nakazów i przykazań, jak czynił mój sługa Dawid, wtedy będę z tobą, zbuduję ci dom trwały, jak zbudowałem Dawidowi, i powierzę ci Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż jeśli będziesz słuchał wszystkiego, coć przykażę, a będziesz chodził drogami mojemi, czyniąc to, co dobrego jest w oczach moich, strzegąc wyroków moich, i przykazań moich, jako czynił Dawid, sługa mój: tedy będę z tobą, a zbuduję ci dom mocny, jakom zbudował Dawidowi, i podam ci Izraela;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli tedy będziesz słuchał wszystkiego, coć przykażę, a będziesz chodził drogami moimi, a będziesz czynił, co prawo jest przede mną, strzegąc mandatów moich i przykazań moich, jako czynił Dawid, sługa mój, będę z tobą i zbuduję ci dom wierny, jakom zbudował dom Dawidowi, i dam ci Izraela:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli będziesz słuchał wszystkiego, co ci rozkażę, i będziesz chciał postępować moimi drogami oraz będziesz wykonywał, co uznaję za sprawiedliwe, zachowując moje prawa i polecenia, jak czynił mój sługa, Dawid, to będę z tobą i zbuduję ci dom trwały, jak zbudowałem Dawidowi, i powierzę ci Izraela,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli więc słuchać będziesz wszystkiego, co ci nakazuję, i kroczyć będziesz moimi drogami, i czynić to, co prawe w moich oczach, przestrzegając moich ustaw i przykazań, jak czynił Dawid, sługa mój, wtedy Ja będę z tobą i zbuduję ci dom trwały, jak zbudowałem Dawidowi, i oddam ci Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc będziesz słuchał wszystkiego, co ci nakażę, i będziesz chodził Moimi drogami, i będziesz czynił to, co prawe w Moich oczach, przestrzegając Moich przykazań i ustaw, jak to czynił Mój sługa, Dawid, wtedy będę z tobą. Zbuduję ci trwały dom, tak jak zbudowałem Dawidowi,

¹⁾ zbuduję ci trwały dom, וְבִנֵּיתִי לְךָ בֵּית־נֶאֱמָן, idiom: zapewnię trwałość twojej dynastii.

			i dam ci Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli będziesz posłuszny wszystkim moim poleceniom i będziesz postępował według moich wskazań i wypełniał to, co w moich oczach jest słuszne, zachowując moje polecenia i przykazania, jak czynił to Dawid, mój sługa, to będę z tobą. Zbuduję ci dom tak trwały jak ten, który zbudowałem Dawidowi. Oddam ci też Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli będziesz posłuszny wszystkiemu, co ci rozkażę, [jeśli] będziesz chodził moimi drogami i będziesz czynił to, co sprawiedliwe w moich oczach, strzegąc moich przykazań i moich nakazów, jak czynił Dawid, sługa mój, będę z tobą, zbuduję ci dom trwały, jak zbudowałem Dawidowi, i dam ci Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що коли зберігатимеш все, що тобі заповідаю, і підеш моїми дорогами і вчиниш те, що миле переді Мною, щоб зберігати мої заповіді і мої приписи, так як вчинив Давид мій раб, і буду з тобою, і збудую тобі вірний дім, так як Я збудував Давидові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli więc będziesz we wszystkim posłuszny temu, co ci rozkażę oraz będziesz chodził Moimi drogami, czyniąc, co się podoba Moim oczom, przestrzegając wyroków i Mych przykazań, jak to uczynił Mój sługa Dawid – wtedy będę z tobą i zbuduję ci trwały dom, jak go zbudowałem Dawidowi, i poddam ci Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeżeli usłuchasz wszystkiego, co ci nakażę, i naprawdę będziesz chodził moimi drogami oraz wprowadzał w czyn to, co słuszne w moich oczach, zachowując moje ustawy i moje przykazania, tak jak czynił Dawid, mój sługa, to i ja okażę, że jestem z tobą, i zbuduję ci trwały dom, tak jak zbudowałem Dawidowi, i dam ci Izraela.